Université Frères Mentouri **Faculté des Lettres et des Langues**

Constantine 1. Algérie

La revue

Expressions n°8

Revue internationale de la Faculté des Lettres et des Langues

Numéro coordonné par Dr. Souheila HEDID

Revue Expressions

Avril 2019

Revue *EXPRESSIONS*
Faculté des Lettres et des Langues
Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie
Mail : revueexpressions@gmail.com

Revue scientifique périodique à comité de lecture

Président de la revue : Pr. Abdelhamid DJEKOUN

Rédactrice en chef : Dr. Souheila HEDID

Diffusion directe : Université Frères Mentouri. Constantine 1
Route Ain El Bey. Constantine. Algérie
Téléphone : 213 (0) 31 81 11 99
Fax : 213 (0) 31 81 11 99
E-ISSN (édition électronique) : 11-5130
Dépôt légal : juin 2015

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation entière ou partielle réservés pour tous les pays.
Les avis et les opinions exprimés dans les travaux publiés dans la revue *Expressions* n'engagent que leurs auteurs.

Comité scientifique

1- A. ABIA ABOA Laurent (Côte d'Ivoire),
2- A. DOURARI (Algérie)
3- A. LACHKAR (France / Maroc),
4- A. MOUMENE (Algérie),
5- A. OUATTARA ADOU (Côte d'Ivoire),
6- B. AKISSI BOUTIN (Côte d'Ivoire),
7- B. HAROUNI (Algérie),
8- B. MAURER (France),
9- C. TRIMAILLE (France),
10- E. EBONGUE AUGUSTIN (Cameroun),
11- F. ABDERRAHIM (Algérie),
12- F. LOGBI (Algérie),
13- F. MAMERI (Algérie),
14- G. ATINDOGBE (Cameroun),
15- H. BARTHELMEBS (France),
16- J- P CUQ (France),
17- Kh. TALEB IBRAHIMI (Algérie),
18- L. ADEIZA ISIAKA (Allemagne),
19- L- J CALVET (France),
20- L. KADI (Algérie),
21- M. BENTO (France),
22- M. CHELLI (Algérie),
23- M. DAFF (Sénégal),
24- M. DREYFUS (France),
25- M. MILIANI (Algérie),
26- M. MOUS (Pays-Bas),
27- M. MUTONYA (USA),
28- M- P HAMEZ (France),
29- N. CHERRAD (Algérie),
30- N. E. MALICK (USA),
31- N. MWATHA MUSANJI (France),
32- N. NASSENSTEIN (Allemagne),
33- Ph. BLANCHET (France),
34- R. RAOUL KOUASSI (Côte d'Ivoire),
35- T. BOUDERBALA (Algérie)
36- Y. CHERRAD (Algérie),
37- Y. DERRADJI (Algérie),
38- Z. ALI-BENALI (France),
39- Z. BELAGHOUEG (Algérie),
40- Z. HAROUNI (Algérie),

Comité de lecture

1- A. AMMOUDEN (Algérie),
2- A. LOUNICI (Algérie),
3- B. BOUMEDINI (Algérie),
4- Ch. BOUGUERRA (Algérie),

5- Ch. SINI (Algérie),
6- D. MAPANGOU (Gabon),
7- D. TEMIM (Algérie),
8- H. MENGUELATTE (Algérie),
9- K. AIT DAHMANE (Algérie),
10- K. OUARAS (Algérie),
11- Gh. OUHAMICHE (Algérie)
12- L. OUCHERIF (Algérie),
13- M. AMMOUDEN (Algérie),
14- M^{ed} K. ASSOUANE (Algérie),
15- M. SENOUSSI (Algérie),
16- N. BENBACHIR (Algérie),
17- N. BERGHOUT (Algérie),
18- N. BESTANDJI (Algérie),
19- N. GRINE (Algérie),
20- N. GRINE (Algérie),
21- N. KRIM (Algérie),
22- O. ACI (Algérie),
23- P. MARTIAL ABOSSOLO (France/ Cameroun),
24- R. CHIBANE (Algérie).
25- R. KANDEEL (Jordanie),
26- S. AMOKRANE (Algérie),
27- S. BENALI MAZOUNI (Algérie),
28- S. BENGOUA (Algérie),
29- S. DAHMANI (Tunisie)
30- S. FATMI (Algérie)
31- S. Marie Xavier ATENKÉÉTOA (Cameroun)
32- W. BEDJAOUI (Algérie),

Table des matières

Présentation du numéro……. **08**

Volet littérature ……... **14**

« *Brutalité sexuelle et violence domestique comme attribut d'affection dans la littérature orale du nord Cameroun* ». **Paul SAMSIA (Université de Yaoundé 1. Cameroun)** ……... **15**

L'auto-dévoilement dans les textes djebariens » **Amina HACINI (Université Frères Mentouri-Constantine 1. Algérie)**…… **28**

« *Étude de l'espace aux seuils La Kahéna de Salim Bachi* ». **Brahim AIT AMOKRANE (Université Abou El Kacem Saadallah- Alger 2)** …… **38**

« *De l'onomastique et de l'espace fictionnalisé : L'affirmation de l'identité dans l'œuvre de Moha Souag* ». **Ali LIHI (Kenitra. Maroc)** ……. **49**

« *La poésie francophone : une poésie hautement humaine selon Senghor* ». **Adou BOUATENIN (Université Félix Houphouët Boigny. Côte d'Ivoire)**……. **59**

« *Évolution de la représentation du lecteur chez Charles Baudelaire : d'un satisfecit fraternel à un public anonyme* ». **Amina BENELHADJ (Université Frères Mentouri – Constantine 1. Algérie)** …… **72**

« *Formations discursives et stéréotypes dans La croix du sud de Joseph Ngoué* ». **Omer TAKAM. (Université de Buea. Cameroun)** …… **83**

« *Implications poétiques du déicide nietzschéen chez Mallarmé, Rimbaud et Lautréamont* ». **Koué Kévin BOUMY. (Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan. Côte d'Ivoire)**……... **95**

« *Pour une lecture politique du roman algérien de langue française* ». **Abdellaziz KHATI (Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou. Algérie)** …… **106**

Volet linguistique ……..…… **117**

« *Analyse des fonctions syntaxiques de l'adjectif coréen* ». **Shin-Tae KANG (Université Lyon 2- France)** …….. **118**

« *La classe inversée : un scénario pédagogique prometteur* ». **Nawal BOUDECHICHE (Université Chadli Bendjedid. El Tarf. Algérie)** …….. **131**

« *logPhon : un système automatisé de correction phonétique en fle* ». **Nadjiba ABDESSEMED (Université Batna 2. Algérie)** ……... **141**

« *Le discours journalistique : entre objectivation et subjectivation. Étude de la subjectivité par sélection et par hiérarchisation des unités informationnelles* » **Mounira MEKRACHE (Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie)**……. **152**
« *MOODLE et FLE au croisement du futur proche* ». **Ana NOBRE (Portugal) et Isabelle MARTIN-FERNANDES (Portugal)** ……. **163**
« *Analyse sémio discursive des interactions numériques en période préélectorale au Cameroun* ». **Hermann ATIOBOU VOUKENG (Université de Dschang. Cameroun)** ……... **172**
« *L'interculturel dans le manuel du FLE en Algérie* ». **Ali BOUZEKRI (Université de Tiaret. Algérie)** ……. **184**
« *Fostering Learner Autonomy through Writing : Metacognitive Perspectives* » **Djalal TEBIB (Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie)** …… **195**
« *Colours Terms across Two Generations in Constantine* ». **Faiza BENLAKSIRA (Université Frères Mentouri-Constantine 1. Algérie)** …….. **205**

Volet traduction …….. **217**

"*Le texte hybride: Les défis que pose la traduction*". **Harriet K. HAGGERTY (Université de Calgary. Canada)** …… **218**

Normes de redaction …….. **230**

Présentation du numéro

Le nouveau numéro de la revue « Expressions » rassemble un grand nombre de contributions en linguistique, littérature et traduction. Les différents thèmes abordés s'inscrivent dans plusieurs domaines et axes de recherche. Les choix méthodologiques sont aussi variés et font que les perspectives de transposition épistémologique d'exploitation didactique deviennent riches et diversifiées.

Le premier volet est consacré à la littérature. Il s'ouvre avec une étude de Paul SAMSIA (Université de Yaoundé 1. Cameroun) intitulée « *Brutalité sexuelle et violence domestique comme attribut d'affection dans la littérature orale du nord Cameroun* ». L'auteur explique que les deux phénomènes *: « ont été et demeurent dans l'imaginaire collectif des peuples, une forme de déshumanisation fortement réprimandée par la loi* ». Le travail est axé sur une exploitation d'une trajectoire épistémologique assez solide, qui conduit toute la réflexion de l'imaginaire collectif à une permutation dans le domaine littéraire. Amina HACINI (Université Frères Mentouri-Constantine 1. Algérie) signe la seconde contribution. Intitulée « *L'auto-dévoilement dans les textes djebariens* », l'étude s'appuie sur un corpus assez riche, composé principalement par des œuvres d'Assia Djebar. L'auteure part de *Nulle part dans la maison de mon père* pour tenter de démontrer que l'écriture de cette écrivaine est assez particulière et qu'elle est marquée par un retour permanent et continuel vers des détails et des précisions qui permettent un meilleur cadrage de la trame. Amina HACINI relève notamment que bien qu'écrivant en français, les subtilités de la langue maternelle sont omniprésentes dans l'œuvre de l'auteure. Le troisième article est celui de Brahim AIT AMOKRANE (Université Abou El Kacem Saadallah- Alger 2) intitulé « *Étude de l'espace aux seuils La Kahéna de Salim Bachi* ». Le travail propose une réflexion sur l'espace aux « seuils » de *La Kahéna de* Salim Bachi, en s'appuyant sur deux concepts clés en sciences des textes littéraires : l'« horizon d'attente » et le « contrat de lecture ». Ali LIHI (Kenitra.

Maroc) propose une recherche intitulée : « *De l'onomastique et de l'espace fictionnalisé : L'affirmation de l'identité dans l'œuvre de Moha Souag* ». Afin de cerner la résonnance de l'identité dans l'œuvre de Moha Souag (auteur Marocain d'expressions française), Ali LIHI s'efforce de démontrer comment l'onomastique, en tant que marqueur social et identitaire, construit et façonne l'identité des personnages. Il étudie la dimension identitaire de l'onomastique en tant qu'émanation d'une réflexion sur l'espace fictionnalisé où Moha Souag a inscrit ses personnages. Adou BOUATENIN (Université Félix Houphouët Boigny. Côte d'Ivoire) intitule sa contribution « *La poésie francophone : une poésie hautement humaine selon Senghor* ». Son étude se veut une synthèse de ce qu'a dit Senghor sur la poésie francophone. Les exemples utilisés sont révélateurs d'une dimension poétique très ancrée dans la culture africaine. L'article met en exergue la poésie francophone, et se focalise sur les difficultés épistémologiques souvent rencontrées pour la catégoriser et la décrire. Avec « *Évolution de la représentation du lecteur chez Charles Baudelaire : d'un satisfecit fraternel à un public anonyme* », Amina BENELHADJ (Université Frères Mentouri – Constantine 1. Algérie) tente d'étudier le rapport qu'entretient Baudelaire avec son lecteur dans les différentes éditions de ses deux œuvres *Les Fleurs du Mal* et *Le Spleen de Paris*. Le travail s'organise autour de deux questions principales : Quel est le lien qui unit Baudelaire à son lecteur ? Comment et pourquoi évolue-t-il ? Omer TAKAM (Université de Buea. Cameroun) expose une recherche intitulée « *Formations discursives et stéréotypes dans La croix du sud de Joseph Ngoué* ». Le travail traite du conflit racial qui oppose Noirs et Blancs dans *La Croix du Sud* de Joseph Ngoué. Ce conflit porte sur la manière dont chaque formation discursive perçoit et désigne l'adversaire. Une désignation qui est la marque du stéréotype, lequel s'aperçoit comme le moyen utilisé par les parties conflictuelles pour traduire la différence qui les oppose. L'étude de Koué Kévin BOUMY (Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan. Côte d'Ivoire) met l'accent sur les « *Implications poétiques du déicide nietzschéen chez Mallarmé, Rimbaud et Lautréamont* ». L'article traite des dynamiques

réciproques entre la philosophie pessimiste et la poésie à la fin du XIXème siècle en France. L'auteur explique que si la philosophie s'est mieux exprimée par les canaux formels de la poésie, elle en a aussi été le socle idéel. Cette étude s'attelle à montrer comment ''*la mort de Dieu*'' fait émerger les figures tutélaires nouvelles dans l'œuvre poétique et y entraine une reconfiguration formelle pour répondre aux exigences du Néant. La dernière contribution de ce premier volet est intitulée « *Pour une lecture politique du roman algérien de langue française* ». Son auteur Abdellaziz KHATI (Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou. Algérie) se propose à une étude de l'approche politique de l'œuvre d'art. Il explore les références théoriques de Jacques Leenhardt et Jean Michel Delacomptée qui ont donné plus de consistance à cette approche, ce qui a fait paraitre, selon l'auteur, les premières analyses politiques des romans.

Le volet consacré à la linguistique débute avec la contribution de Shin-Tae KANG (Université Lyon 2- France) intitulée « *Analyse des fonctions syntaxiques de l'adjectif coréen* ». L'objectif de l'étude est de voir dans quelle mesure une approche typologique permettrait d'apporter un nouvel éclairage sur notre appréhension de la notion d'adjectif en coréen. À ce titre, le travail vise à décrire l'adjectif coréen à la lumière des grammaires occidentales. L'auteur présente plus particulièrement les morphèmes « *(neu)n* » et « (*eu)n* » qui s'attachent au radical verbal et tente d'identifier leur fonction syntaxique au sein des structures déterminative et prédicative en coréen. Le travail s'appuie principalement sur le roman français « L'étranger » d'Albert Camus et sa version coréenne traduite par Hae-Kyung YU. La seconde étude est celle de Nawal BOUDECHICHE (Université Chadli Bendjedid. El Tarf. Algérie) intitulée « *La classe inversée : un scénario pédagogique prometteur* ». L'étude s'inscrit au carrefour des stratégies pédagogiques et des méthodes pratiques de l'enseignement du FLE à l'université et se base sur une expérimentation où l'auteure s'interroge sur la valeur ajoutée de la classe inversée relative à l'autonomisation de l'apprenant. La troisième contribution s'intitule « *logPhon : un*

système automatisé de correction phonétique en fle ». Son auteure Nadjiba ABDESSEMED (Université Batna 2. Algérie) expose ses derniers travaux dans le domaine de la phonétique corrective en FLE pour les apprenants algériens arabophones. Son objectif est d'élaborer, pour ce public, un outil attractif de correction des sons erronés du français. Il s'agit d'un didacticiel interactif multimédia « LogPhon » conçu en fonction des besoins de ces apprenants, développé et réalisé par ses soins au département de français de l'université de Batna 2. Les activités interactives proposées dans son prototype de ressource multimédia touchent les éléments segmentaux. Cette contribution traite des modalités de conception et de réalisation du didacticiel LogPhon. Le quatrième article intitulé « *Le discours journalistique : entre objectivation et subjectivation. Étude de la subjectivité par sélection et par hiérarchisation des unités informationnelles* » est proposée par Mounira MEKRACHE (Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie). L'étude a pour objectif de distinguer les procédés d'objectivation des procédés de subjectivation dans le discours journalistique par l'analyse de l'intervention par sélection et par hiérarchisation de l'énonciateur scripteur. Ana NOBRE[1] (Portugal) et Isabelle MARTIN-FERNANDES[2] (Portugal) proposent une étude en didactique du FLE sous le titre « *MOODLE et FLE au croisement du futur proche* ». Le travail s'inscrit dans le cadre de l'intégration des technologies dans l'enseignement du FLE. Le protocole suivi consiste à parcourir une activité de FLE où les rôles des intervenants de l'apprentissage/enseignement seront définis entre étudiants et professeur. Le recours aux technologies numériques permet d'effectuer la liaison entre le futur proche du FLE dans l'enseignement à distance et le présent dans l'enseignement présentiel. La sixième contribution est celle d'Hermann ATIOBOU VOUKENG (Université de Dschang. Cameroun) intitulée « *Analyse sémio discursive des interactions numériques en période préélectorale au*

[1] Universidade Aberta, Laboratório de Ensino a Distância e eLearning (LE@D), Lisboa, Portugal
[2] Laboratório de Ensino a Distância e eLearning (LE@D), Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril (ESHTE), Estoril, Portugal

Cameroun ». En se référant à Marie-Anne Paveau (2017) l'auteur s'interroge sur l'analyse sémiodiscursive des interactions numériques en période préélectorale au Cameroun. Pour cadrer son sujet, il se pose une série de questions : par quel processus l'activité discursive accède-t-elle à l'univers numérique ? Quelles sont les caractéristiques linguistiques et sémiotiques des discours déployés à travers le forum *Actu Cameroun* présent dans le réseau Facebook ? à partir de ces pistes, il définit une hypothèse selon laquelle la diffusion des débats autour du projet de prorogation du mandat des députés via le numérique est le résultat d'un investissement sémiologique qui laisse transparaître un univers virtuel dans lequel interagissent, loin de la particularité des discours, des protagonistes dont l'identité reste douteuse. Avec « *L'interculturel dans le manuel du FLE en Algérie* » Ali BOUZEKRI (Université de Tiaret. Algérie) signe la dernière contribution en linguistique. Le travail proposé met l'accent sur l'interculturel comme un élément crucial dans tout processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. L'auteur fait appel à des concepts opératoires relevant de l'interculturel et il s'inspire, notamment, des travaux de Abdallah-Pretceille (2011) et Jeannine Courtillon pour mettre en relief des carences au sujet de l'interculturel dans le manuel de l'apprenant.

En anglais, la contribution de Djalal TEBIB (Université Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie) intitulée « *Fostering Learner Autonomy through Writing : Metacognitive Perspectives* » tente de stimuler l'autonomie d'apprentissage chez des étudiants algériens inscrits en licence anglaise, en prenant appui sur un projet extracurriculaire de rédaction. L'auteur expose une étude expérimentale avec un groupe d'étudiant qui a été impliqué dans un projet multiphasique de rédaction d'une nouvelle (histoire) précisément au centre de rédaction de l'université. Une autre étude en anglais est proposée par Faiza BENLAKSIRA (Université Frères Mentouri-Constantine 1. Algérie) intitulée « *Colours Terms across Two Generations in Constantine* ». Il s'agit d'une recherche qui examine l'utilisation des termes de couleur

par les locuteurs constantinois de deux générations. L'étude est réalisée avec une démarche comparative.

Le dernier volet est consacré à la traduction. Il présente une étude de Harriet K. Haggerty (Université de Calgary. Canada) qui s'intitule : "*Le texte hybride : Les défis que pose la traduction*". L'objet de cet article est d'analyser les problèmes que pose la traduction d'un texte dit hybride ou multilingue du français vers l'anglais et de présenter les pistes de réponse employées afin de surmonter ces problèmes. La recherche s'inscrit dans le domaine du multilinguisme ou de l'hybridité littéraire.

Le présent numéro constitue un précieux outil de connaissances et d'information. L'ensemble des contributions qu'il englobe sont à considérer comme une nouvelle perspective de recherche dans le domaine des lettres et des langues. Conçus et rédigés de façon à rendre les méthodologies adoptées et les résultats obtenus plus accessibles, ces travaux sont des pistes de réflexion et de raisonnement scientifiques qui permettent de recadrer d'autres problématiques plus larges, relevant d'autres domaines, des sciences humaines et sociales.

Bonne lecture

Souheila HEDID

Rédactrice en chef de la revue *Expressions*

Université Frères Mentouri. Constantine1